

ГРЦИЈА ПРОДОЛЖУВА СО ПОЛИТИКАТА ЗА ГРЦИЗИРАЊЕ НА СЕ ШТО НЕ Е ГРЧКО

■ Разговорот го водеше: Жаклина МИТЕВСКА



Господинот Павле Воскопулос е роден во Лерин, на 25 ноември 1964 година. Основно и средно образование завршува во родниот град, со исклучок на една година од средношколското образование, која ја завршува во Мелбурн, Австралија. Во Белград се запишува на Архитектонскиот факултет, каде во 1988 година дипломира. Потоа се враќа во Лерин, каде денес живее и работи.



Господине Воскопулос, ако до пред некое време постоеше страв кај Македонците во Егејска Македонија да му кажат на светот дека се Македонци и дека како малцинство на тие простори треба да ги имаат сите права кои им следуваат според меѓународните правила и конвенции, сега работите одат во нивна полза. Се случува ли некаков пресврт со македонското прашање во Егејот, кое долго време важеше за табу-тема?

ВОСКОПУЛОС: Кога станува збор за однесувањето на македонското малцинство во Грција и изразувањето на македонскиот идентитет, сигурно е дека сега работите се подобри отколку што беа во изминатите децении, но сепак ситуацијата не е таква каква што би требало да биде. Имено, станува збор за делумно изразување на македонскиот идентитет преку фолклорот и усмената употреба на јазикот. Сепак, и на овие полиња е лимитирано изразувањето на идентитетот. Причините треба да се бараат во минатото, но делумно и во сегашната политика која ја води грчката држава во однос на македонското малцинство во Грција. Сите мерки на асимилација и дискриминација, кои во минатото биле агресивни и сурови против Македонците во Грција, дале некаков резултат. Македонците од постарите генерации сè уште живеат со сеќавањата на грчките жандармерии, казните и прогонствата заради нивното изразување на идентитетот, а помладите, пак, се жртви на асимилаторската политика на грчката држава, која преку своите институции настојува да имплементира политика на грцизирање на сè што не е грчко во современата грчка држава. Секако дека има и позитивни чекори, особено последниве години, но само кога станува збор за активностите на припадниците на македонското малцинство, а не за некоја иницијатива на државните власти. Државата не само што нема направено апсолутно ништо во насока на признавањето на малцинството туку одвреме навреме отворено се спроведуваат и дискриминаторски мерки против него, како што беше случајот со судските постапки против "Виножито" минатите години.

ЕВРОПСКИОТ ПАРЛАМЕНТ - НАДЕЖ ЗА РЕХАБИЛИТАЦИЈА НА МАКЕДОНСКИТЕ ПОЛИТИЧКИ БЕГАЛЦИ



Судот за човекови права во Стразбур ја осуди Грција затоа што во 1995 година им беше оневозможено на активистите на "Виножито", на зградата, во која е нејзиното седиште, да постават натпис на македонски јазик. Се постигна ли некаков конкретен ефект од стразбуршката пресуда?

ВОСКОПУЛОС: Како прво, замислете каква е состојбата со правата на македонското малцинство во Грција, кога ова, колку што јас знам, е единствената табла на која јавно се пишува на македонски јазик во цела Грција. На четири члена на раководството на "Виножито" им беше судено заради поставување двојазична табла пред канцеларијата на партијата во Лерин уште во 1995 година. Тогаш, по налог на обвинителот, полицијата ја симна таблата заради, како што стоеше во обвинителовата одлука, "поттикнување омраза меѓу граѓаните", а на четирите члена на "Виножито" им се судеше заради овој акт. Дури во 1998 година бевме ослободени од обвинението и тоа по силните реакции на меѓународните институции и организации. За да разберете каква е состојбата со политиката на грчката држава ќе ви кажам каква беше одлуката за нашето ослободување во 1998 година. Имено, судот нè ослободи не заради тоа што имавме право да го изразуваме нашиот јазичен идентитет преку истакнувањето на таблата, туку затоа што членовите на "Виножито", како што пишуваше во одлуката, не биле доволно паметни за да разберат дека со таквиот чин (истакнување на таблата) ќе се предизвикаат реакции кај населението. Во одлуката од 1998 година, меѓу другото, се наведува дека со право Синодот на поповите во Лерин реагираше против нас, дека со право градоначалникот јавно нè осуди, дека граѓаните со право реагираше демострирајќи пред нашата канцеларија, за на крај да дојде до немил инцидент (канцеларијата беше запалена). Сè ова го кажувам за да разберете кои се стереотипите,



**PAVLE VOSKOPULOS, MEMBER
OF THE COLLECTIVE LEADER-
SHIP OF "VINOZITO"**

*W*ega interview

GREECE CONTINUES WITH THE POLITIC ABOUT THE ASSIMILATION OF EVERYTHING THAT IS NOT GREEK

Mr. Pavle Voskopulos is born in Lerin, on 25th of November 1964. He finished elementary and high school in his native city, with exception of one year from the high school education, which he finished it in Melbourne, Australia. He enrolled at the faculty of architecture in Belgrade, where in 1988 he graduated. After graduation he returns to Lerin, where he works and lives till this day.

Interviewed by: Zaklina Mitevska ■



Mr. Voskopulos, if there was a fear among the Macedonians in the Aegean parts of Macedonia for some time back to tell the world that they're Macedonians and that as a minority in those areas should have all the rights that according to the international regulations and conventions are entitled to. Now the things go in their favor. Is there any turnover about the Macedonian issue in the Aegean, which for a long time was taboo?

VOSKOPULOS: When we speak about the relation of the Macedonian minority in Greece and expressing of the Macedonian identity through the folklore and the oral use of the language. The causes should be looked in the past, and partly to the present politic which leads the Greek state in relation of the Macedonian minority in Greece. All measures of assimilation and discrimination, which in the past were aggressive and cruel against the Macedonian in Greece, gave some result. The Macedonians from the older generations still live with the memory of the Greek gendarmes, penalties and persecutions because of their expression of the identity, and the youth are victims of assimilating politic of the Greece, which through her institutions insists to implement politic of assimilating everything that isn't Greek in the modern Greece. Surely there are positive steps, especially in the last years, but just when we speak about the activities of the representatives of the Macedonian minority, and not about some initiative by the state authorities. The state not only didn't do absolutely anything in relation with the recognition of the minority but from time to time continues with discrimination, like the case with court procedures against "Vinozito" in the past years.



The court of human rights in Strasburg convicted Greece because in 1995 the activists of "Vinozito" were disabled to put sign on Macedonian language on the building, in which the organization was situated. Is there any concrete effect from the Strasburg's verdict?

VOSKOPULOS: First, imagine the situation with the rights of the Macedonian minority in Greece, when this, as I know, is the only sign on which is written on Macedonian in whole of Greece. Four members of the leadership of "Vinozito" were judged about placing a bi-lingual sign in front of the office of the party in Lerin in 1995. Then, by order of the prosecutor, the police removed the sign because, as was in the prosecutor's decision, "motivating hate among the citizens", and four members of "Vinozito" were judged because of that act. Even in 1998 we were released from the accusation with help of the strong reactions by the international institutions and organizations.

To understand the situation with the politic of Greece I will tell you what was the decision about our releasing in 1998. Namely, the court released us not because of the right that we had to express our language identity, but because the members of "Vinozito", as it was written in the decision, were not so clever to understand that with that kind of act (pointing out the sign) will cause reactions among the population. In the decision from 1998, among other things, is stated that the church council of Lerin rightly reacted against us, that the mayor rightly publicly condemned us, that the citizens rightly reacted demonstrating in front of our office, in the end to result with unfortunate incidents (the office was burned). I'm telling all of this to understand what're the stereotypes, but the principles too which still rule in those kinds of situations in the Greek state organs, but also in the bigger part of the Greek society. After the decision, because in other words the stupidity of the members of "Vinozito", we display the sign in front of our office and it's there till today.



но и принципите кои сè уште владеат при такви состојби во грчките државни органи, но и во поголемиот дел од грчкото општество. По ослободителната одлука, заради со други зборови глупоста нели на членовите на "Виножито", ја поставивме таблата пред нашата канцеларија и таа и ден денес се наоѓа на тоа место. Во 1995 година, и по демолирањето и палењето на канцеларијата, поднесовме истовремено тужба не само против злосторниците кои ја запалија, туку и против Синодот на поповите во Лерин, против градоначалникот и други личности заради морална поткрепа на злосторниците. Сите наведени, со сопштенија во весниците и во електронските медиуми, го повикувале народот да нè нападне. Грчките судови 7 години не презеле никаква иницијатива, дури и ни ја отфрлија тужбата на сите нивоа на грчкото судство, така што тогаш моравме да се жалиме во Европскиот суд за човекови права и по 4 години напори дојде неодамнешната одлука, која претставува морален и политички успех за нашата организација.



Неодамна Ваша делегација присуствуваше на средба во Европскиот парламент каде се расправаше за правата на македонското малцинство. Што се случуваше таму?

ВОСКОПУЛОС: Не е прв пат да патуваме во Брисел, во срцето на европските институции на ЕУ. Последните години постојано настојуваме да го искористиме меѓународниот фактор во нашите политички дејности. Тоа беше средба со релевантни личности и со европарламентарци и кај нив лобиравме за нашите активности кои се во тек во рамките на Европскиот парламент. Конкретно, пред одредено време поднесовме петиција до Комисијата за петиции во Европскиот парламент. Документот беше поставен во соработка со Комитетот за човекови права од Австралија, со кои имаме воспоставено добра соработка. Темата беше прекршувањето на Европската конвенција за човекови права од страна на Грција за случајот "Македонски политички бегалци од Граѓанската војна во Грција". Конкретно, Законот за репатријација во Грција содржи расистички изрази, бидејќи зборува за Грци по род кои имаат право на враќање, изрази кои се спротивни со одредени членови на горенаведената Конвенција, чиј потписник е и Грција. Неодамна добивме позитивен одговор од претседателот на Комисијата на петиции дека таа е прифатена. Сега процедурата е случајот да се префрли во Европската комисија, која ќе спроведе истрага за него. Наша цел ќе биде да се оди дури до прифаќање резолуција во Европскиот парламент. Постигнувањето таков резултат не е лесно, бидејќи сите испратени петиции не успеваат да доспеат до вакво високо ниво, но вреди да се обидеме. Ако дојде до таква ситуација секако таквиот чин ќе има одредена политичка тежина, но и да има поинаков резултат, сепак самиот факт дека за случајот ќе се расправа на вакво високо ниво во рамките на една европска институција е многу значајно, а како второ Европскиот парламент ни дава надеж дека конечно грчката држава поинаку ќе пристапи и ќе ги рехабилитира македонските политички бегалци, како што тоа го направи со Грците. Исто така, зборувавме идната година да организираме манифестација во просториите на Европскиот парламент, со цел да се истакне прашањето на македонските политички бегалци, со изложба на фотографии, јавна дискусија, прикажување документарен филм и слично, организирано од наша страна во соработка со македонските организации на бегалците од цел свет и со поткрепа на нашата матична европска партија - Европска слободна алијанса. За време на посетата остваривме и други средби за наши идни активности, за кои подетално ќе се зборува кога ќе дојде време.



Факт е дека работите за Вас стануваат поволни но, исто така, факт е и дека Грција ги користи сите методи да истрае во својата борба за негирање на сè што е македонско, не само на нејзина територија, туку грчкото лоби работи и на секој план контрапродуктивно, како и недобрососедски...

ВОСКОПУЛОС: Работите за нас на меѓународна сцена се подобри заради фактот што имаме можност да бидеме во контакт со



In 1995, after the demolition and burning of the office, we simultaneously appealed not just against the criminals who burned the office, but also against the church council of Lerin, against the mayor and other personalities because of the moral support of the criminals. All named, with statements in the newspapers and in the media, called the people to attack us. Seven years the Greek courts didn't take over any initiative, they even refused our appeal on all levels of the Greek judiciary, than we had to appeal in the European court of human rights and after 4 years effort the recent decision came, which presents moral and political success of our organization.




Recently your delegation attended the meeting in the European parliament where was discussed about the rights of the Macedonian minority. What was happening there?

ВОСКОПУЛОС: It's not first time to travel in Brussels, in the heart of the European institutions of EU. The last years we continuously attend to use the international factor in our political activity. That was a meeting with relevant personalities and with euro-parliamentarians and we lobbied about our activities there which are in progress in the frames of the European parliament. Concretely, some time ago we submitted a petition to the Petition Commission of the European parliament. The document was set in cooperation with the Human Rights Commission from Australia, with who we have established good cooperation. The topic was the breaking of the European convention of human rights by Greece for the case "Macedonian political refugees from the Civil War in Greece". Concretely, the Law of repatriation in Greece contains racist expressions, because it spoke about Greeks by birth who have right to return, expressions that are opposite with specific members of the above named Commission, to which Greece is also a signatory. Some time ago we got positive answer from the president of the Petition Commission that is accepted. Now the procedure is to transfer the case in the European commission that will conduct investigation about him. Our aim will be to go further till acceptance of a resolution in the European parliament.


Accomplishment of that kind of a result isn't easy, because all sent petitions don't succeed to get at that high level, but its worth to try. If it came to that kind of a situation surely that that kind of act will have certain political difficulty, but also to have a different result, however the fact itself that about the case will be discussing on this kind of a high level in the frames of one European institution is important, and like second the European parliament is giving us a hope that finally Greece will approach differently and will rehabilitate the Macedonian political refugees, like she did it with the Greeks. Also, we talked to organize a manifestation in the rooms of the European parliament next year, in order to state the issue of the Macedonian political refugees, with photo gallery, public discussion, presenting documentaries and similar, organized by us in cooperation with the Macedonian organizations of the worldwide refugees and with support by our primary European party-European free alliance. During the visit we established and other meetings for our future activities, for which we will speak when the time comes.

меѓународни институции и организации. Од друга страна, пак, грчката политика воопшто не е променета во однос на македонското малцинство во Грција. Позитивно е само тоа што на некој начин се чувствуваме заштитени во нашата политичка борба преку врските со европските институции. Во еден друг прилог имам речено дека нашата позиција асоцира на познатиот цртан филм од Дизни, во кој црниот мачор Силвестер го брка малечкото жолто врапче Твити и кога мачорот се подготвува да го лапне се појавува големо бело куче и го спасува врапчето. Токму таква е ситуацијата со нас. Твити е македонското малцинство, Силвестер е грчката држава, а големото куче се европските институции.

СЕКОЈ КОЛЕКТИВИТЕТ САМ СИ ГО ОДРЕДУВА СВОЈОТ ИДЕНТИТЕТ

 Нашиот јужен сосед деценија ипол врши атак на милениумското име Македонија, на кое во секој поглед ние имаме неприкосновено право. Обидите да не прекрстат се интензивираа од моментот кога на било што нивно почнаа да му го даваат нашето име...

ВОСКОПУЛОС: Македонците во Грција или, пак, Македонците во Република Македонија имаат право да го носат и да го користат името Македонија не заради тоа што тоа е милениумско име или заради историски и други релативни причини поврзани со историјата и со традицијата. Имаат право врз основа на правото на самоопределување на секој човек и на секој колективитет сам да си го одредува идентитетот, јазичен, културен, национален или било кој друг. Факт е дека грчката држава по Балканските војни и особено по Втората светска војна почна по-драстично да користи термини поврзани со Северна Грција и со Македонија како такви. Карактеристичен пример е Министерството за Северна Грција, кое во 1982 година беше преименувано во Министерството за Македонија и Тракија. Тоа стана очигледно по распаѓањето на Југославија, кога се осамостои Македонија. Дојде до ситуација да се промени дури и називот на аеродромот во Солун, кој го прекрстија од аеродром Микра во аеродром Македонија. Смешно е и тоа што во околината на Солун се променети и патните ознаки, така што неколку пати возачите на странски камиони се збунувале од терминот Македонија, кој го читале на ознаките кои го следеле патот за аеродромот, сакајќи да возат во насока кон Република Македонија.

 Историјата точно утврдува дека на Балканот, на значителен негов дел, македонските корени егзистирале на овие простори и пред грчките. На што се базира нивната узурпација на историските факти?

ВОСКОПУЛОС: Не се согласувам со пристапот кој прв дошол или не дошол на овие простори и воопшто со терминологијата поврзана за некои корени. Такви пристапи се опасни и можат да водат кон нетолерантни идеологии. Ке биде трагично македонскиот национализам да стане карикатура на грчкиот. Нациите и националните идеологии се современ феномен во европските простори и се појавија пред речиси два века по колапсот на феудализмот и потребата за создавање нови колективитети заради другиот пристап на европските народи кон производните процеси во европските простори. Овој феномен станува уште поагресивен со индустриската револуција. Процесот резултира со создавање таканаречени национални држави и колективитети. Вистина е дека националните идеологии на европските народи, особено во првите години на формирањето на националната свест флертувале со минатото и со историјата како темел на создавање национално единство. Националните идеологии, генерално речено, се засновале на етноцентричниот концепт (Германија е карактеристичен пример за тоа) и граѓанскиот концепт (пример е Франција), со цел хомогенизација на државата. Тоа се случи и на балканските простори при создавањето на балканските национализми. Во денешно време веќе зборуваме за постнационални колективитети. Глобализацијата, ево-



It's a fact that the things about you are becoming favorable but, also it is a fact that Greece is using all of the methods to persist in her battle of denying for everything that is Macedonian, not only her territory, but the Greek lobby also works contra productively and not neighborly on every plan...

VOSKOPULOS: The things about us on international scene are better because of the fact that we have possibility to be in contact with the international institutions and organizations. But from other site the Greek politic is not changed at all on relation with the Macedonian minority in Greece. It is just positively that we feel protected on some way in our political battle trough the links with the European institutions. In other enclosure I said that our position associates of the renowned cartoon by Disney, in which the black cat Sylvester is chasing the little yellow Tweety bird and when the cat is preparing to eat it, a big white dog appears and saves the bird. Exactly we are in that kind of situation. Tweety is the Macedonian minority, Sylvester is Greece and the big dog are the European institutions.



For a decade and a half our neighbor from the South commits attack to the millennium name Macedonia, on which we have inviolable right in every way. The attempts to re-baptize us went more intensively from the moment when they began naming their things with our name...


VOSKOPULOS: The Macedonians in Greece or the Macedonian in Republic of Macedonia have the right to carry and to use the name Macedonia not only because that is a millennium name or because of historical and other relative causes related with the history and with the tradition. They have right on the basis of the right of self-determination of every man and every collectivity to define their identity, lingual, cultural, national or other by their selves. It's a fact that Greece after the Balkan Wars and especially after the World War II began to use the terms related with Northern Greece and with Macedonia as such, more drastically. Characteristic example is the Ministry of Northern Greece, which in 1982 was renamed in Ministry of Macedonia and Trakia. That became obvious after the Yugoslavia's apart, when Macedonia became independent. It came to situation of changing the airport in Solun, from Mikra to Macedonia. It is silly that they changed the road signs in the vicinity of Solun, so that many times the foreign truck drivers were confused by the term Macedonia, which they read on the signs that followed the way to the airport, wanting to drive in direction towards Republic of Macedonia.




The history exactly confirmed that on the significant part of the Balkan, the Macedonian roots existed on these areas before the Greek ones. On what is their usurpation of the historical facts based on?

VOSKOPULOS: I don't agree with the admittance of who came or didn't come first on these areas and with the terminology related to some roots at all. Those kinds of admittances are dangerous and can lead to intolerant ideologies. It will be tragically for the Macedonian nationalism to become caricature to the Greek one. The nations and the national ideologies are modern phenomenon in the European areas and appeared two centuries ago after the collapse of the feudalism and the need of creating new collectivities because of the other admittance of European nations towards the manufacturing processes in the European areas. This phenomenon arises more aggressively with the industrial revolution. The process results with creating of so called national states and collectivities. It's true that the national ideologies of the European nations, especially in the first years of the forming of the national consciousness flerted with the past and the history as a basis of creating national unity. The national ideologies, generally speaking, were based on the ethnocentric concept (Germany is a characterized example for that) and the citizen concept (for example France), with one purpose homogenization of the state. That happened on the areas of the Balkan during the creation of the Balkan nationalism. In the present time we already spoke about the post national collectivities. The globalization, evolution of the technology, science, e-revolution, these processes are showing the new world. Here the Macedonian identity should have to find her place exceeding the already known accesses towards the national issue. There is a need of modern Macedonian access, which will go even farther from the typical citizen concept, be-


луцијата на технологијата, науката, електронската револуција, овие процеси го покажуваат новиот свет. Тука треба и македонскиот идентитет да си го најде местото надминувајќи ги веќе познатите пристапи кон националното прашање. Има потреба за современ македонски пристап, кој ќе оди дури и подалеку од типичниот граѓански концепт, бидејќи и таму се јавија одредени проблеми, како што покажа искуството со францускиот модел кој по првата романтична фаза постепено го изгуби граѓанскиот концепт. Грчкото настојување на некои историски податоци и аргументација е тотално неприфатливо во денешно време, па дури е и смешно од научна гледна точка, би го нарекол политички исфосилиран концепт. Историјата и времето не можеме да ги стопираме по наша волја, аргументирајќи за таканареченото наше национално право. Овие се реки кои постојано непрекинато течат и само искомплексираните средини и држави во денешно модерно време бараат слави и стари корени за нивниот идентитет. Тоа особено важи за неразвиени и незрели општества.

 Долго време Грција се претставува како лулка на демократијата, но тоа што се случува со малцинствата кои живеат на нејзина територија го докажува токму спротивното. Нејзиниот Устав, освен нешто за религијата, не предвидува никакви права за малцинствата?


ВОСКОПУЛОС: Извините, јас би прашал од кого Грција, пак, е претставена како лулка на цивилизацијата? Ако се мисли на античка Хеллада може да се дискутира за такво прашање, бидејќи и таму имаше недостатоци. Да, во античка Хеллада имаше демократија како систем на управување, но не за сите. Имаше илјадници робови за кои немаше никаква демократија, но не ретко се премолчува овој факт и се идеализира состојбата. А замислете и самиот Аристотел, овој филозофски гигант, беше наклонет кон ропството, но сепак треба работите да ги гледаме или да се обидеме да ги гледаме од поинаква перспектива, бидејќи друга беше општествената ситуација, принципите, навиките и луѓето од тогашното време во споредба со денешнината. Грција денес нема врска со античката Хеллада. Единственото нешто што ја поврзува е географијата. За правата на малцинствата, пак, слободно може да се каже дека таа е на дното на европските држави, како што всушност за тоа известуваат меѓународните организации, како што се, на пример, Хелсиншкиот комитет, Меѓународната група за малцинства (МРГИ) и други.

 Иако оваа држава не ги признава Македонците и нивниот јазик, фактографијата покажува дека македонскиот јазик бил заведен во грчкиот попис (Пописот од 19 декември 1920 година, официјалниот грчки пописен документ на 182 страници, наведува лингвистички категории и извештаи за мајчин јазик - грчки, шпански, ромски, албански, бугарски, српски и македонски, за кој се декларирале 37 лица). Освен тоа, доказ е и Абецедарот... Но, и покрај ова, Вие сè уште сте принудени некому нешто да му докажувате?

ВОСКОПУЛОС: Да, така е. По Првата светска војна се појави поголема чувствителност на европските држави за малцинствата. Нели, тогаш се формира и Лигата на народите, претходникот на Обединетите нации. За жал, не помогна многу, и Европа за неколку години влезе во виорот на Втората светска војна. Значи, во дваесеттите години од минатиот век се спроведе и попис во чиј прашалник имаше и информации за јазичната разновидност на населението во Грција. За жал, никогаш податоците за Северна Грција не се публикувале, но фактот дека во официјалниот пописен лист на грчката држава се наведуваше македонскиот јазик посебно од сите други балкански јазици покажува нешто, нели? Истото се случи и со Абецедарот кој никогаш не пристигна во училиштата во Северна Грција. Беше конфискуван, односно запленет во печатница иако грчката држава беше натерана од меѓународните институции да го испечати.


 Освен политичката партија "Виножито", која некако е и меѓдан преку кој ја водите борбата за македонската ду-

cause and there determined problems appeared as the experience shown with the French model that after the first romantic phase gradually lose the citizen concept. The Greek insisting of some historical information and argumentation is totally unacceptable in present time, even funny by science seeing, I would call it political fossil concept. We can't stop the history and the time by our own will, discussing for the so called our national right. These are rivers that constantly flow and just the complicated environments and states in today's modern time are looking old and famous roots about their identity. That especially is for the undeveloped and immature societies.

 Greece is presenting herself as a cradle of the democracy for a long time, but that what is happening with the minorities who live on her territory proves just the opposite. Her constitution, except something about the religion, doesn't forecast any rights for the minority?

ВОСКОПУЛОС: Pardon me, I would ask by who Greece has been presented as cradle of the civilization? If it means of the antic Hellada it can be discussed about that issue, because there also were shortages. Yes, in the antic Hellada there was democracy as a system, but not for all. There were thousands of slaves for whom there was no democracy, but no rarely this fact has been kept in silent. Imagine that Aristotle, this philosophy giant, was inclined towards the slavery, but we should see or try to see the things from different perspective, because the social situation, the principles, the habits and the people from that time compared with present. Today Greece doesn't have any link with the antic Hellada. The only thing which is linked with is the geography. About the rights of the minority we can freely say that she is on the bottom of the European states, as the international organizations are reporting like for example, Helsinki comity, the International minority group (MRGI) and other.



 Although this country doesn't recognize the Macedonians and their language, photography shows that the Macedonian language was seduced in the Greek list (the list of 19th of December 1920, the official Greek listed document on 182 pages, is stating linguistic categories and reports of the mother language - Greek, Spain, Gipsy, Albanian, Bulgarian, Serbian and Macedonian, for which 37 persons declared). Except that, the Abecedary is also a proof... But besides this, you are still forced to prove something to someone?

ВОСКОПУЛОС: Yes, that's correct. After the World War I a bigger sensitivity by the European states of the minorities. Then the League of Peoples, the predecessor of the United Nations was formed. It's sad to say that that didn't help much, and Europe went to war again for the short time. That means that in the twenty years of the last century a list was performed in which there was information about language difference of the population in Greece. Sad to say that the information about Northern Greece never been publicized, but the fact that in the official registry list of Greece is stated that the Macedonian language from all other Balkan languages especially shows something, isn't it?

ховна и национална кауза, на кој друг начин ја негувате македонштината?

ВОСКОПУЛОС: Македонштината, како што велите, е дискутабилен збор, бидејќи прашањето кое може да следува е како се одредува македонштината во денешно време. Но, како и да е, таа не се негува, не може и не треба да се негува преку политичка организација каква што е нашава. Настојваме да ја подобриме состојбата со малцинските права, кои треба да ги има македонското, но и другите малцинства во Грција. На крајот на краевите, преку оваа борба сакаме подемократско општество во самата Грција. За негување на културата има културни друштва кои се активираат, пред сè, во рамките на фолклорот. Исто така, не би се согласил со употребата на терминот национална кауза, кој ограничува, а ние сепак треба да мислиме поотворено. Сите можат да си имаат некој вид национална кауза, што очигледно се спротивставува со другите национални каузи, нели? И што тогаш? Тензија, конфликт или војна. Денес мораме поинаку да мислиме, ова се надминати терминологиите.



Какви активности планирате да преземете во оваа насока доколку Грција продолжи да се однесува крајно дискриминаторски кон македонското население во Егејскиот дел од Македонија?

ВОСКОПУЛОС: Тоа што го правевме досега ќе го правиме и во иднина. На домашно поле настојваме да ги убедиме не само Македонците туку и Грците дека подобрувањето на положбата на македонското малцинство и признавањето на малцинските права на македонското и на другите малцинства во Грција ќе придонесе за натамошната демократизација на грчкото општество. Во меѓународните простори настојваме да ги искористиме сите можности за лобирање, односно за истакнување на положбата на малцинствата во Грција, меѓу кои и македонското.



Првиот конгрес на "Виножито", одржан во 2004 година во Солун, и покрај закани од грчките шовинисти, мина без инциденти, што беше голем успех. За кога е планиран наредниот конгрес?

ВОСКОПУЛОС: Ми се чини дека по еден век повторно во Солун се организираше конгрес на една македонска организација. Солун го избравме токму затоа што денес тој го претставува срцето на грчкиот национализам. Ја искористивме нашата позиција како членови на Европска слободна алијанса и успеавме да го организираме Конгресот под заштитата на 2.000 специјалци, кои го штитеа местото од националистички групи кои протестираа надвор од него. Сè ова што се случи доволно зборува за степенот на демократијата и толеранцијата кои денес владеат во грчкото општество. Тука е денешниот проблем во Грција, бидејќи политичката власт се отсликува во општеството и обратно. Одлучено е наредниот Конгрес да се организира по четири години од првиот, ако не се случи нешто вонредно.



Каде во целиот овој проблем со малцинствата во соседството, конкретно Грција, би ја лоцирале македонската Влада, пред сè, се мисли на министерката за надворешни работи и на нашиот амбасадор во оваа држава?

ВОСКОПУЛОС: Македонските организации во балканските држави треба сами да си го најдат патот во соработка со демократските граѓани и движења во државите во кои живеат. Ова е нашето мото и наш основен принцип во нашето политичко дејствување. Ниту македонските влади ќе ги решат проблемите на македонските малцинства во балканските земји ниту, пак, припадниците на малцинствата треба да очекуваат дека проблемите ќе им ги реши Македонија. Потребна е континуирана борба за зајакнување на врските со сите демократии во државата, чии граѓани тие се, и искористување на меѓународниот фактор, односно на европските и на светските институции поврзани за малцинските права. Можеби овој пат е потежок и подолг од другите, можеби личи на пловење по бурно море, но силно веруваме дека води кон вистински демократски пристаништа.

The same thing happened with the Abecedary which never arrived in the schools in Northern Greece. It has been confiscated in the printing house although Greece was forced by the international institutions to print it.



Except the political party "Vinozito", which is tournament trough which you lead the battle for the Macedonian spiritual and national aim on which you treat the Macedonian way?

VOSKOPULOS: The Macedonian way, as we say, is arguable word, because the issue that can follows is how to define the Macedonian way in the present. But anyway, it hasn't been treated, it can't and should not be treated throughout the politic organization as is our too. We attend to improve the situation of the minority rights that should be in the Macedonian, but also in the other minorities in Greece. Eventually throughout this battle we want more democratically society in Greece. There are cultural associations who activate for treating the culture principally in the frames of the folklore. Also, I would not agree with the usage if the term national aim, which is limiting, and we should think more openly. Everyone can have some kind of a national aim, which obviously is resisting with the other national aims, isn't it? What then? Tension, conflict or a war. We have to think differently today, these terminologies have been exceeded.



What kind of activities you planed to take over in this way if Greece continues to conduct extremely discriminating towards the Macedonian population in the Aegean part of Macedonia?

VOSKOPULOS: That what we did till now, we will do in the future. On a domestic field we attend to convince not only the Macedonians but also the Greeks that the improvement of the position of the Macedonian minority and the recognition of the minority rights if the Macedonian and the other minorities in Greece will contribute for further democratization of the Greek society. In the international areas we attend to use all possibilities for lobbying, in that order for accentuation of the minorities' position un Greece, among which the Macedonian too.



The first congress of "Vinozito", besides the threats by the Greek aggressors was held 2004 in Solun passed without incidents which was a big success. For whom the next congress is planed?

VOSKOPULOS: I think that a congress was organized after on century again. We chose Solun because it presents the heart of the Greek nationalism. We used our position as members of the European free alliance and succeeded in organizing the Congress under protection of 2.000 special forces, who were protecting the place of the nationalistic groups which were protesting out from its range. Everything that happened is telling us about the level of the democracy and the toleration which today rule with the Greek society. That is the current problem with Greece, because the political authority is reflecting in the society and inversely. It's decided the next Congress to be organized four years later from the firs one, if there no irregularly happenings till then.



Where in the whole problem with the minorities in the neighbor, concretely Greece would locate the Macedonian government principally it's thought of the minister of foreign affairs and of our ambassador in this state?

VOSKOPULOS: The Macedonian organizations in the Balkan states should find the way by their own in cooperation with the democratic citizens and movements in the states in which the live. This is our motto and our primer principle in our political activity.

Neither the Macedonian authorities will solve the problems of the Macedonian minorities in the Balkan states, nor should the representatives of the minorities expect that the problems will be solved by Macedonia. A continuous battle for strengthening the links with all democracies in the state and utilizing of the international factor, respectively of the European and of the world institutions related for the minorities' rights. Maybe this way is harder and longer from the others, maybe it looks like floating on a heavy sea, but we strongly believe that leads towards the real democratic harbors.